

LEVANTAMENTO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS COM ZOÔNIMOS (UFZ) EM DICIONÁRIO BILÍNGUE DA LETRA I ATÉ A LETRA P

Bruna Larissa Pires (bruninhah_ivi@hotmail.com)

Rosana Budny (ro.budny@uol.com.br)

O presente plano de trabalho faz parte de um projeto maior denominado “Unidades Fraseológicas com zoônimos em dicionários bilíngues escolares” de autoria da professora Rosana Budny, cujo objetivo é investigar, identificar e descrever as unidades fraseológicas com zoônimos (UFz) em dicionários bilíngues escolares na direção português – inglês. As UFz agregam expressões contendo nomes de animais e fazem parte da comunicação diária e expressividade do falante do Português brasileiro. São expressões que marcam principalmente a oralidade, mas não só ela, e requerem ser descritas e traduzidas, não só para aprendizes estrangeiros de língua portuguesa bem como para aprendizes brasileiros de língua inglesa, aqueles para entendimento do sentido metafórico dessas expressões idiomáticas e estes para atender a necessidade de produção na língua inglesa quando desejam verter um texto do português para essa língua. Entende-se que as UFz deveriam receber traduções igualmente idiomáticas, como por exemplo, ser macaco velho (to be an old hand) ou ser uma fera em (be a sacred cow), ou ficar besta (to have a bird), etc. Esta pesquisa objetiva investigar e compilar Abonações em inglês para unidades fraseológicas com zoônimos (UFz) utilizando o Google como ferramenta de busca para a construção de um banco de dados para, desta forma, incluir no levantamento feito por Budny (2015). Esses dados se juntarão aos de outros dicionários e vão alimentar um banco de dados em desenvolvimento. Com base nos pressupostos teóricos da Lexicografia e da Fraseologia os dados são coletados para a longo prazo favorecer a elaboração de um dicionário com expressões metafóricas zoonímicas. Justifica-se esse levantamento pelo fato de que a facção de um dicionário fraseológico bilíngue (português-inglês) muito pode contribuir para a tradução informal dos nossos fraseologismos populares. As UFz assim ilustradas por abonações encontradas em contextos da internet podem facilitar o entendimento dos aprendizes estrangeiros na hora de estudar a língua portuguesa.